

ARTÍCULO PEDAGÓGICO

Propuesta de un conjunto de diálogos en idioma Inglés para profesionales de la especialidad Traumatología

Proposal of a set of dialogues in English language for professionals of the specialty Traumatology

Benita López Cerule, Greisy Elvira Márquez Jurjo, Mabel Mercedes Kerr Ruiz, Oralís González Durán, Yamileidis Martínez Ibañez

Universidad de Ciencias Médicas. Guantánamo. Cuba

RESUMEN

Se realizó un estudio cualitativo de corte longitudinal retrospectivo en la Facultad de Ciencias Médicas, en los profesionales de la especialidad Traumatología de la Carrera Rehabilitación en Salud en el año 2013, con el objetivo de diseñar un conjunto de diálogos en idioma inglés con fines específicos para el desarrollo de la expresión oral. Los métodos empleados fueron: análisis-síntesis, histórico-lógico, análisis de documentos, observación, encuesta a los profesionales, así como las entrevistas a profesores de la cátedra con relación a la propuesta para las clases, y a profesores de la especialidad con relación al vocabulario empleado. Se pudo evidenciar limitaciones en la expresión oral del idioma con fines profesionales. Una vez empleado el conjunto de diálogos vinculados con el vocabulario técnico, se obtuvo resultados satisfactorios por parte de los profesionales desde una perspectiva social, profesional y cultural a través del idioma.

Palabras clave: comunicación; expresión oral; habilidades lingüísticas; vocabulario técnico

ABSTRACT

A qualitative, retrospective and longitudinal study was carried out in the Faculty of Medical Sciences, in the professionals of Traumatology specialty of the Career Health Rehabilitation in the year 2013, with the objective of designing a set of dialogues in English for specific purposes The development of oral expression. Methods were used: analysis-synthesis, historical-logic, document and analysis, observation, survey of professionals, as well as interviews with professors of the staff in relation to the proposal for the classes, and professors of the specialty in relation to the used vocabulary. Limitations could be evidenced in the oral expression of the language for professional purposes. Once set of dialogues related to the technical vocabulary was used, satisfactory results were obtained from the professionals from a social, professional and cultural perspective through the language.

Keywords: communication; oral expression; language skills; technical vocabulary

INTRODUCCIÓN

La necesidad de elevar y masificar la cultura de los jóvenes y el pueblo en general plantea que las nuevas generaciones deben de superarse en el idioma inglés con fines profesionales, considerando este lenguaje como idioma universal¹, de manera que lo empleen utilizando la comunicación como herramienta indispensable para su formación integral y preparación profesional.²

La comunicación en idioma inglés con fines específicos, se enmarca dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras como una rama de éstas, que a su vez se divide en otras según la especialidad de acuerdo al propósito académico u ocupacional.³

La aplicación práctica del conjunto de diálogos con fines específicos para desarrollar la expresión oral, demanda el empleo de las habilidades profesionales y lingüísticas que deben desempeñar para su cultura general e integral.⁴ Con ese fin se ha observado que una vez terminado el estudio del idioma inglés, los especialistas no han sido capaces de expresar oralmente contextos o situaciones inherentes a la especialidad que desempeñan, lo que denota que entre las habilidades que deben adquirir los interesados en el proceso, se encuentran aquellas de carácter comunicativo.⁵

Precisamente, los servicios que se prestan en términos de colaboración sugieren de la preparación idiomática en profesionales de la salud con profundos conocimientos del inglés en correspondencia con las habilidades profesionales para el desarrollo exitoso de la comunicación.⁶

Lo anterior, emerge de una serie de insuficiencias que tributan a las necesidades reales de aprendizaje de los individuos, que son entes activos de la comunicación⁷, de la cual se derivan limitaciones en la observación a las clases de postgrado respecto al plano de la expresión oral, la pronunciación, la entonación de algunos patrones lingüísticos, la no existencia de materiales didácticos, deficiencias en las indicaciones metodológicas, insatisfacciones de los profesores en las entrevistas, en las encuestas a profesionales de la rama, en la revisión a programas para el postgrado con dificultades en la no correspondencia del léxico empleado con las necesidades profesionales de los cursistas, en el conjunto de diálogos propuestos en clases al no estar relacionados con el vocabulario que emplean en su labor, el aprendizaje tiende a ser totalmente repetitivo y memorístico, los programas no garantizan la correcta apropiación de los conocimientos por parte de los interesados, y la no existencia de medios audiovisuales que garanticen la correcta audición y pronunciación de las palabras.

Teniendo en cuenta lo planteado anteriormente, se define como problema el siguiente: insuficiente desarrollo de la expresión oral en la especialidad Traumatología de la Carrera Rehabilitación de la Salud.

Para dar respuesta a lo anterior se plantea como objetivo: elaborar un conjunto de diálogos con fines específicos en la Carrera de Rehabilitación de la Salud que contribuya a un mejor desarrollo de la expresión oral con perspectivas profesionales.

DESARROLLO

La aplicación práctica de los diálogos en idioma inglés con fines específicos en las clases de postgrado constituye una herramienta predominante en la adquisición de la lengua extranjera en aras de lograr un mayor aprendizaje en las carreras de tecnología, ya que permite un mayor conocimiento para el trabajo profesional y el desarrollo científico.⁸

Entre los objetivos específicos de la lengua extranjera se encuentra el desarrollo de la expresión oral con un nivel cognoscitivo-comunicativo-

profesional en los profesionales de la salud y estudiantes de la carrera para que la utilicen como instrumento científico en el procesamiento de la bibliografía de su especialidad y como vehículo de comunicación e interacción básicas con profesionales de su área.⁹

A esto se suma el vocabulario propuesto que responde al sistema de conocimientos diseñado como consulta para especialistas de la rama y profesores que imparten la materia, por lo que se necesita crear nuevos hábitos de recepción y producción para lograr la comprensión auditiva, la expresión oral, la lectura y la escritura como habilidades propias del idioma.¹⁰

Precisamente, el conjunto de diálogos que se presentan constituyen elementos de un proceso comunicativo complejo de interacción entre lo leído y el lector¹¹, el cual se apropia de la información acumulada, la ciencia, la técnica, a la vez que establece una relación entre esta y su educación, experiencia personal y normalmente algunos conocimientos específicos del tema y del texto escrito.¹²A su vez, el lector también aporta sus potencialidades lingüísticas incluyendo el conocimiento de determinadas palabras (*léxico*), que se colocan de acuerdo con el sistema lingüístico para formar oraciones (*sintaxis*), y patrones retóricos y convenciones lingüísticas que caracterizan los diferentes tipos de textos para lograr la comunicación deseada.¹³

De igual forma, los métodos a emplear son el expositivo, problémico, el trabajo independiente, la elaboración conjunta que pueden ser utilizados para las clases en aras de que los profesionales sean los máximos responsables y protagonistas del aprendizaje y preparación.¹⁴

Para la formación de habilidades en esta rama se hace vital propiciar situaciones de aprendizaje que permitan a los necesitados realizar las actividades de modo eficiente¹⁵, lo que implica crear un ambiente de aceptación y confianza en el aula y permita al profesor la atención a las diferencias individuales de los trabajadores de la especialidad.¹⁶ Se tiene en cuenta además el trabajo en grupo para la aplicación y ejercitación de los diálogos de manera que se intercambien los conocimientos, se corrijan los errores, para que sirvan de apoyo en la evaluación de las habilidades y capacidades individuales.¹⁷Se precisa además el contenido lingüístico mediante la interrelación de la especialidad para alcanzar la comunicación oral entre los sujetos activos¹⁸, lo que presupone de la necesidad de interactuar con los involucrados para conocer de manera profunda aspectos específicos del quehacer laboral de los mismos en el marco del proceso de interacción lingüística y comunicacional¹⁹, que les permitan relacionar contenidos de su labor con aspectos que se

fundamentan a través del conjunto de diálogos presentados con fines profesionales.

Propuesta de diálogos

Dialogue 1 A new case

A social worker is reporting to the specialist, about a new case that occurred in his health area.

Social worker: Good morning, Doctor.

Specialist: Good morning. What is the new case you are bringing today?

Social worker: One of my patients is suffering a brain palsy, because he was badly beaten.

Specialist: Where was the injury?

Social worker: He was injured on his head and chest, Doctor.

Specialist: And what are the symptoms he presents?

Social worker: He has high blood pressure, chest pain when he breathes and he is handicapped too (unable to walk)

Specialist: Has he any swelling around the damaged zone?

Social worker: Yes Doctor, that's why I am worried about this case.

Dialogue 2 Looking for advice

Gloria Taskel is a psychiatric patient. This morning she went to a Medical Health Care Center, looking for some recommendations. The specialist is talking to her now.

Specialist: What can I do for you Miss...?

Patient: Gloria, Gloria Taskel, but everybody calls me Glori.

Specialist: O.K Glori, What's wrong?

Patient: I can't sleep well, I'm always crying about nothing, I don't have a good appetite, my hands sweat constantly, and it's difficult for me to take a pleasure walk.

Specialist: Well, you are a ripe woman, but you have not reached old age. These depressing symptoms can be combated with medications.

Patient: Do you think so? What should I do then?

Specialist: Yes, I think so, but let me see, I suggest that you should participate in the occupational therapy activities here in this center, in order to better your mental health.

Patient: All right, thanks for your advice, I will think it over.

Dialogue 3 In the classroom

It is Monday afternoon and some students are in the classroom waiting for their new professor.

Shirley: Look... It is Dr. Whiting

Nelly: They say that he is an excellent professor.

Marylin: I didn't know that he was an associate professor.

Nelly: yes, here at the Filial

Shirley: oh, and... What subject is he going to teach?

Nelly: someone said that he is going to teach Semeiology.

Shirley: he is going to teach... what?

Nelly: yes, Semeiology of physical and psychological affections.

Marilyn: so, he works at the hospital and renders service here.

Nelly: yes, but he teaches at the seats too.

Shirley: but Nelly, why do you know so much about him?

Nelly: well, I remember, I am a medical science student.

Dialogue 4 Her husband

Dr. Glasgow is talking to a lady about a situation of one of his patients, her husband.

Lady: is my husband all right, doctor?

Doctor: he is very weak, as a result of the fall.

Lady: is it serious?

Doctor: well, he came out of the amputation all right, but we have to wait until the scar heals completely, we only expect that there will be no allergy to the medication.

Lady: do you think that he will get better soon ?

Doctor: he is going to suffer some backaches and punctures, but it will soon pass.

Lady: thank you Doctor.

Dialogue V Discomforts

Two women in the neighborhood are talking. One of them is complaining of her discomforts.

Lorena: you know, I need to see a doctor.

Neighbor: yes? What's worrying you?

Lorena: I have a headache. My head frequently hurts me.

Neighbor: is that all?

Lorena: no, no, it itches all over my skin, just like bugs running all over my body.

Neighbor: oh, that's why you are always scratching yourself.

Lorena: yes, I have a rash and I feel sick.

Neighbor: ok then, I will escort you to a doctor. Get ready, quick.

Dialogue VI A great deal of problems

Mrs. Rose parks is here at the HealthCenter. She needs to receive rehabilitation.

Rose: good afternoon.

Specialist: good afternoon. What's your problem?

Rose: I had an accident, I have a stomach pain, my baby is ill too and I can't walk.

Specialist: why can't you walk? Tell me about it.

Rose: I suffered a cut on a food and my leg is broken too.

Specialist: I see that you need some help, and we can help you here.

Rose: no doctor, I only need a prescription.

Specialist: Listen Rose, don't worry. Please calm down, you can receive yourrehabilitation here. The therapist will take care of you. You only need some time. Isthatclear?

CONCLUSIONES

La propuesta se concibió para el desarrollo de la expresión oral y está dirigido a los especialistas de la Traumatología de la Carrera de Rehabilitación en Salud. En los diálogos se incluyen el vocabulario técnico de la especialidad de manera que lo practiquen y adquieran a través de las clases prácticas del idioma inglés en correspondencia con las habilidades profesionales del modelo de actuación. A esto se deriva el diagnóstico realizado a los profesores de la cátedra y profesionales de la rama el cual permitió la elaboración de un conjunto de diálogos con fines comunicativos y profesionales. Tales modelos fueron evaluados por los profesores de inglés que trabajan con esa carrera y con los de la especialidad lo que se ha reconocido la novedad de los mismos al ser aplicables en las clases para su preparación idiomática y cultural.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Concepción Pacheco JA, Díaz Vázquez EA. La formación del profesional de la Salud en Cuba desde una perspectiva lingüística. Gaceta Médica espiritana [internet]. 2012[citado 13 feb 2015]; 8(3): [aprox. 8p.]. Disponible en: http://bvs.sld.cu/revistas/gme/pub/vol.8.%283%29_10/p10.html

2. Concepción Pacheco JA. Estrategia didáctica para estimular el desarrollo de la competencia comunicativa en idioma inglés en estudiantes de las especialidades Biomédicas [tesis]. Villa Clara: CECEDUC; 2012.
3. González Fiol M. Formación en los estudiantes filólogos cubanos de los institutos superiores pedagógicos de las habilidades profesionales inherentes al lenguaje didáctico [tesis]. Las Tunas: CECEDUC; 2012.
4. Sancho J. En busca de respuestas para las necesidades educativas de la sociedad actual. Una perspectiva transdisciplinaria de tecnología. Rev Fuentes [Internet]. [Citado 5 Jun 2016]; Disponible en: <http://cica.es/aliens/revfuentes/>
5. Hernández O. El proceso de enseñanza-aprendizaje de la comunicación oral del inglés en las escuelas de idiomas: una historia que contar. La Habana: Editorial Pueblo y Educación; 1999.
6. Gómez Hernández BJ. Programa de asignatura. Metodología de la Enseñanza de la Lengua Inglesa I. La Habana: Editorial Instituto Superior Pedagógico "Enrique José Varona"; 2013.
7. ZilbersteinToruncha J. ¿Cómo contribuir al desarrollo de la habilidad en los estudiantes desde una concepción didáctica integradora? RevIberoamPedag. 2011; 9(20):10.
8. Álvarez Pérez M. Contenido de la actividad de los estudiantes durante la práctica docente. Instituto Superiores Pedagógicos. Trabajo Científico-Metodológico III. La Habana: Editorial Pueblo y Educación; 2014.
9. Bazdresch Parada M Las Competencias en la Formación de Docentes. Editorial ITESO; 1997.
10. Colectivo de Autores. Teoría, práctica y procesos formativos. Santiago de Cuba: Editorial Cátedra; 2011.
11. Becco GR. Vigostsky y la Teoría sobre aprendizaje. Conceptos centrales, perspectivas Vigotskianas [Internet] [citado 15 Sep 2016]. Disponible en: <http://www.jalisco.gob.mx/sria/educación/riolugo.html>
12. Colectivo de autores. El enfoque cognitivo, comunicativo y sociocultural de la lengua y la literatura. Compilación. La Habana: Editorial Pueblo y Educación; 2012.
13. Addine Fernández F. Principios de la Dirección del Proceso Pedagógico. En: Compendio de Pedagogía. La Habana: Editorial Pueblo y Educación; 2003.
14. Rodríguez Gómez G, Gil Flores J, García Jiménez E Metodología de la investigación cualitativa. La Habana: Editorial Félix Valera; 2011.
15. Rojas Hernández MG, Zulueta Blanco ME. Textos Científico-técnica: cómo crearlos. La Habana: Editorial Científico-Técnico; 2013.
16. Ilizástigui F. Salud, Medicina y Educación Médica. La Habana: Editorial de Ciencias Médicas; 1985. p.140.

- 17.Cuba. Ministerio de Educación Superior. Enfoque integral para la labor educativa y político- ideológico en las Universidades. La Habana: Editorial Félix Varela; 1997.
- 18.Barros T. El desarrollo científico-tecnológico y la ética. Rev Instituto "Juan César García". 1998; 8(1-2):92-8.
- 19.Colectivo de autores. Los Métodos Participativos: ¿una nueva concepción de la enseñanza? La Habana: CEPES-UH; 2014.

Recibido: 16 de septiembre de 2016

Aprobado: 22 de noviembre de 2016

Lic. Benita López Cerule. Facultad de Ciencias Médicas. Guantánamo. Cuba. **Email:** benilopez@infomed.sld.cu